Conférence scientifique du CRIR-Institut Nazareth et Louis-Braille

L’accessibilité des médias au Japon : pratiques actuelles, défis et implications pour la réadaptation

Sawako Nakajima, Ph. D.

Université d’Akita · Université de Montréal

CRIR-INLB, 21 octobre 2026

Médias accessibilité

- L'audiodescription, également appelée vidéo décrite
- Sous-titres
- Cinéma accessible
- Diffusion en continu accessible
- Théâtre



- ✓ Au Japon, les films et la vidéo ont longtemps été considérés comme des activités « secondaires »
- ✓ avec une priorité moindre par rapport aux autres activités quotidiennes

Illustration : Palabra Inc. (traduite par l'auteur, utilisée avec autorisation)

Le chemin vers l’accessibilité

- Financement
- Commission
- Décrire et sous-titrer
- Vérifier
- Mise en ligne

Toutes ces étapes ont lieu avant même qu’un utilisateur ne soit confronté à la question de l’accessibilité

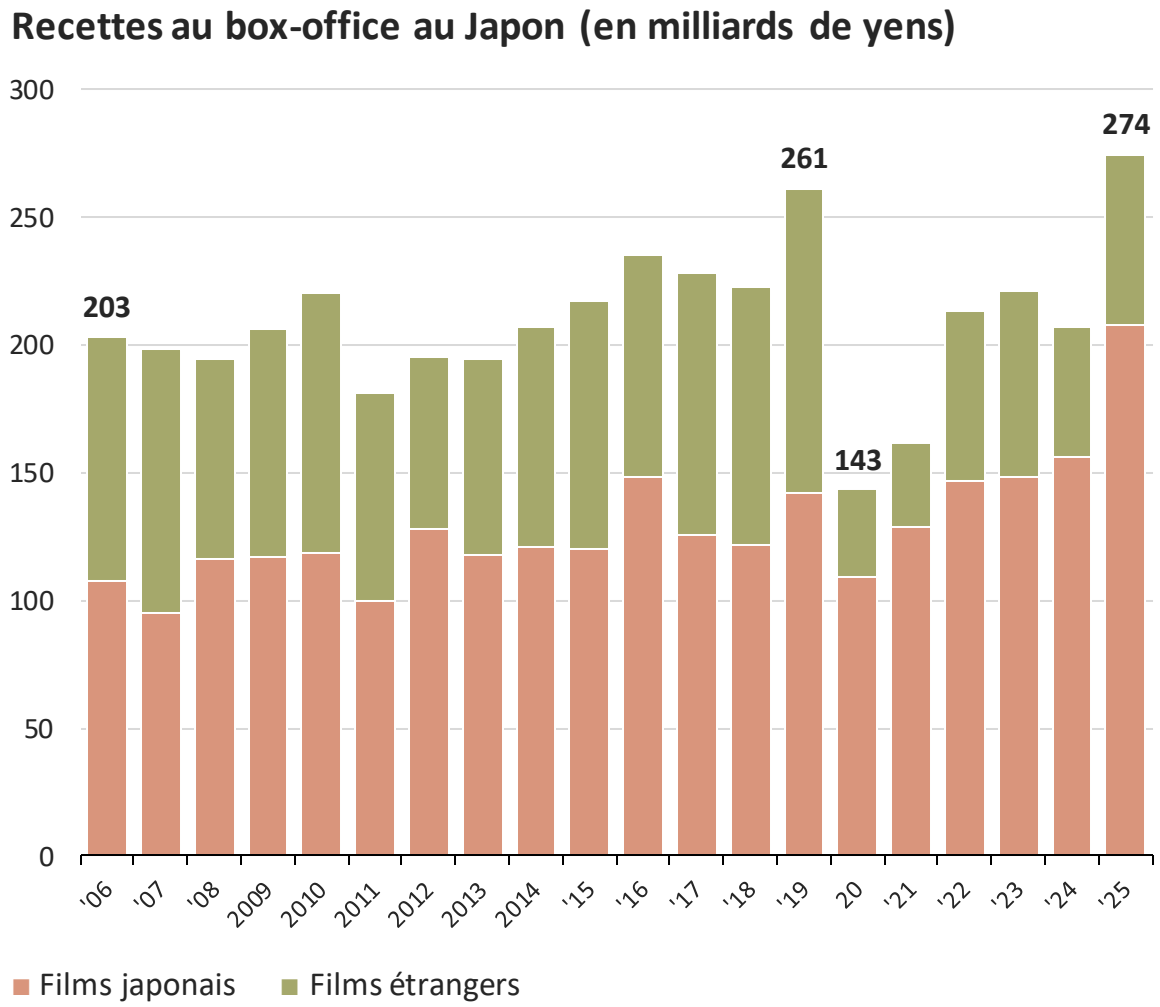
dans la vie quotidienne au Japon

- ✓ En semaine, les Japonais passent plus de cinq heures devant la télévision et sur Internet

Source : MIC (2025), sondage de l'exercice 2024 sur l'utilisation des médias (en japonais)

Un secteur important et en pleine croissance

- ✓ Le Japon a sorti 676 films en 2023 : 3e rang mondial
- ✓ Exportations de contenu : 5,8 billions de yens (2023)
- ✓ Environ trois fois plus qu'il y a dix ans
- ✓ Recettes au box-office en 2025 : un record historique



Graphique : données tirées d'Eiren (2026, en japonais), retravaillé par l'auteur. Texte : OMPI (2025); METI (2025, en japonais)

Comprendre les besoins en matière d'accessibilité

Gros plan sur :

- ✓ le cinéma
- ✓ Audiodescription

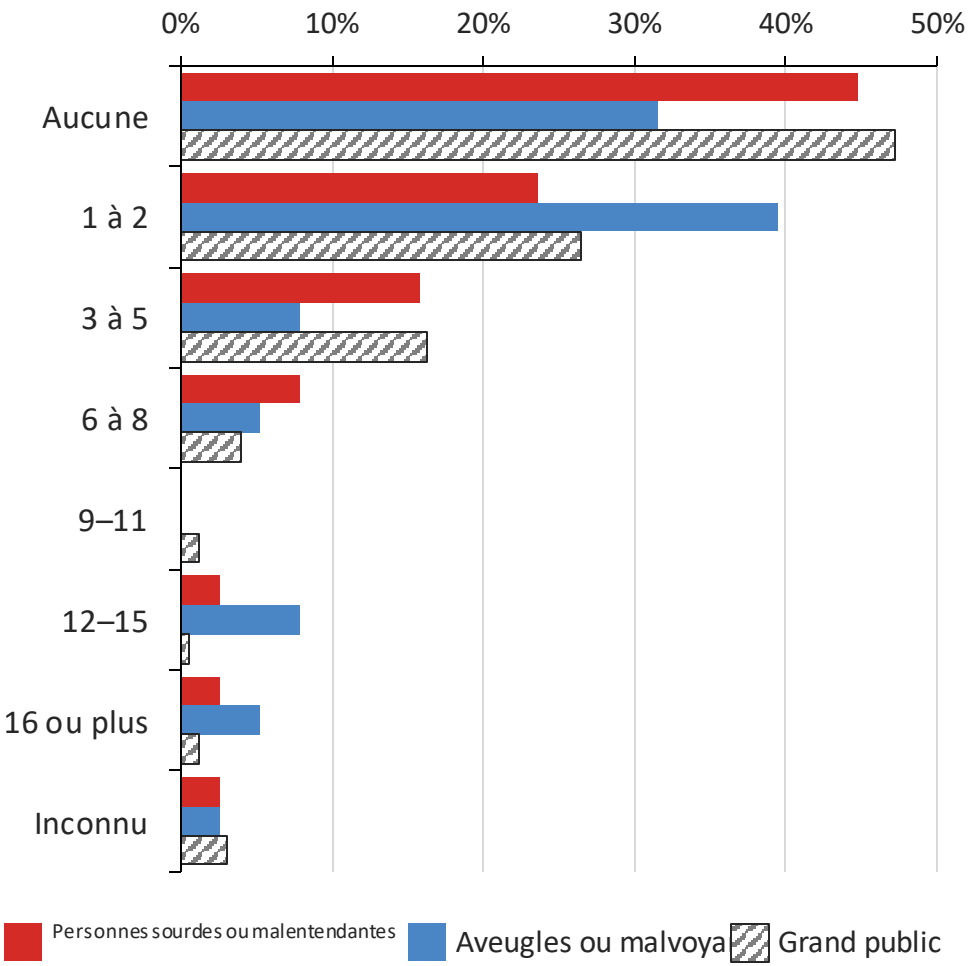
De qui parlons-nous?

- Au Japon, 273 000 personnes détiennent un certificat de déficience visuelle (2022)
- 1,64 million de personnes sont malvoyantes ou aveugles, qu'elles soient titulaires d'un certificat ou non (estimation de 2007)
- Environ 9 300 personnes vivant avec une surdicécité détiennent des certificats pour une déficience visuelle et auditive (2024); environ 1 000 ont recours à des services d'interprète-guide
- Nous comptons ce qui est produit, et non ceux qui continuent de l'utiliser
- Il n'existe pas de recensement national régulier sur la participation

Sources : Ministère de la Santé, du Travail et des Bienfaits sociaux (2024), Enquête sur les difficultés de la vie quotidienne, 2022; Association japonaise des ophtalmologistes (2009); Ministère de la Santé, du Travail et des Bienfaits sociaux / PwC Consulting (2025), Enquête sur les personnes sourdes-aveugles

Qui va au cinéma?

Fréquentation des salles de cinéma au cours de la dernière année (2014)



	Sont allés au cinéma[1]	Films japonais[2]	Films étrangers[2]
Sourds ou mal entendants[3]	55,3	**25,3**	74,7
Aveugles ou malvoyants[3]	68,4	71,3[4]	**28,7[4]**
Public général[5]	52,8	58,3	41,7

% · [1] au moins une fois au cours de la dernière année [2] proportion de films visionnés
[3] n = 38 [4] n = 21 [5] ACR 2013 (n = 2 625); Eiren 2014

Les personnes sourdes ou malentendantes choisissaient principalement des films étrangers, avec sous-titres

Les personnes aveugles ou malvoyantes allaient au cinéma, mais choisissaient moins de films étrangers

Nakajima et al., ICCHP 2014; enquête financée par le METI en 2014. Grand public : Video Research ACR 2013; Eiren 2014

Mettre en place un cinéma accessible au Japon



- Le plaidoyer et les données sur les besoins ont fait évoluer la loi
  - A) Loi visant à éliminer la discrimination à l'égard des personnes handicapées (2013; en vigueur depuis 2016; obligation pour les entreprises à partir de 2024)
  - B) Loi sur la promotion des activités culturelles et artistiques des personnes handicapées (2018)
- Ces lois ont incité les grands studios à agir

Accès sur votre propre téléphone

- ✓ Les applications diffusent la description et les sous-titres sur le téléphone de l'utilisateur en suivant le son du film pour rester synchronisées
- ✓ Aucun équipement spécial n'est nécessaire dans la salle de cinéma

Projection
Projection normale

Son du film

Téléphone,
le micro capte le son du film

App
détecte le bon moment

La description et les sous-titres s'affichent en temps réel
dans l'oreille, sur le téléphone ou sur des lunettes intelligentes

Avant le film : téléchargez les données du film dans l'application





Nous ne pouvons pas afficher l'image.

Schéma : redessiné par l'auteur, d'après UDCast (Palabra Inc.). Illustration : UDCast (Palabra Inc.), traduite par l'auteur, utilisée avec autorisation
Sources : UDCast (Palabra Inc.), https://udcast.net/ ; HELLO! MOVIE (Evixar Inc.), https://hellomovie.info/

Coût d’accès

Coût par film de deux heures (environ)

- Sous-titres :

  0,6 à 0,7 million de yens (environ 5 400 à 6 300 dollars canadiens)

- Audiodescription (AD) :

  1,0 à 1,2 million de yens (environ 9 000 à 11 000 dollars canadiens)

- Diffusion par application :

  0,3 million de yens (environ 2 700 dollars canadiens)

Source : Siglo Co., Ltd. (2026, en japonais)

La technologie fonctionne — c’est le coût qui constitue un obstacle, surtout pour la description

C’est le créateur qui décide de l’accès
Thème : l’audiodescription

59 %	15 %	1%
Grands studios	Autres films japonais	Films étrangers

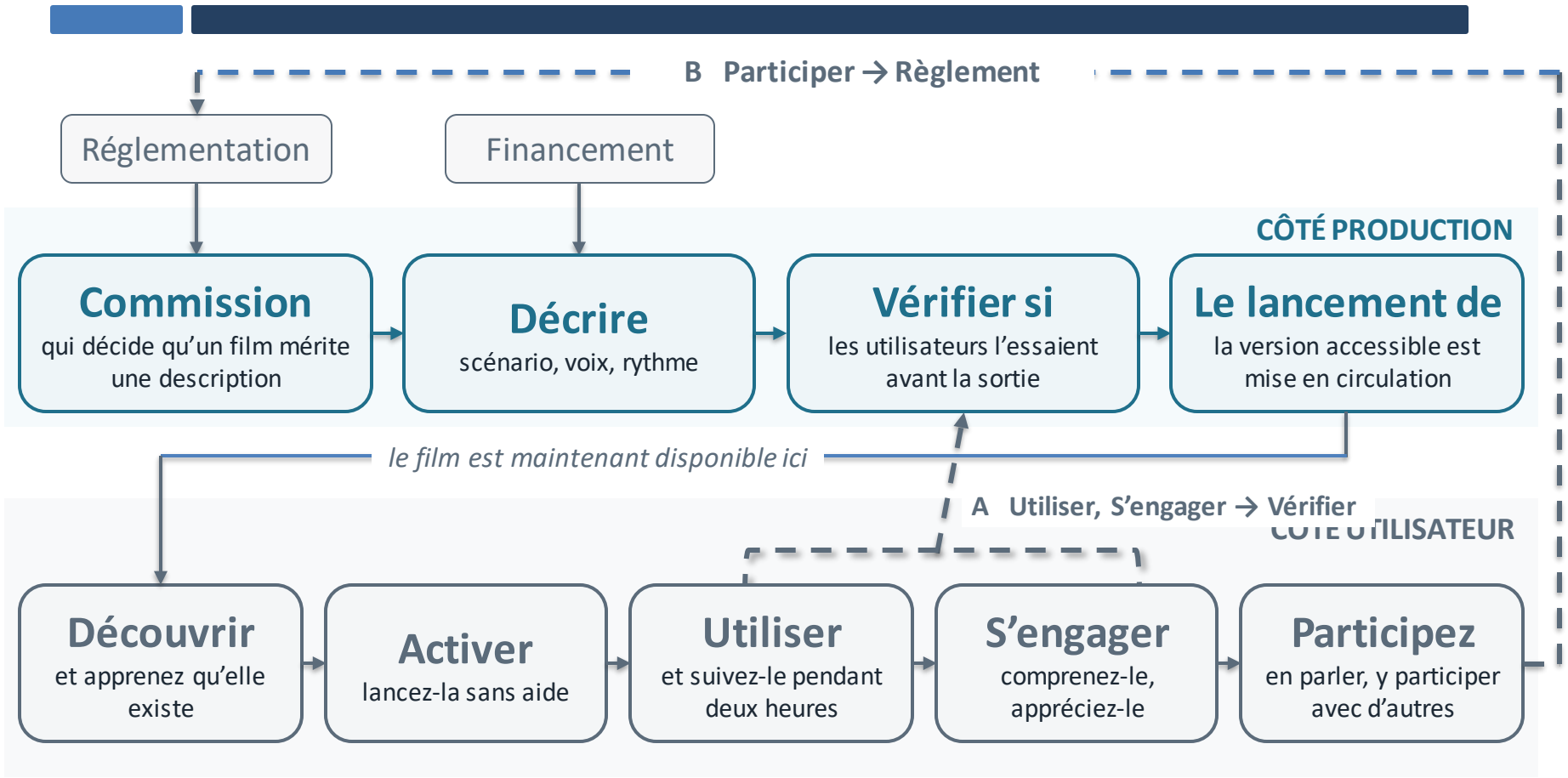
Audiodescription, Japon, 2023 (films étrangers : description ou sous-titres). Source : Japanese Film Project (2025)

- Les grands studios peuvent se le permettre; les petits producteurs, souvent pas
- Les films étrangers l'ont rarement
- Les gens peuvent voir les succès, mais ne peuvent pas choisir librement
- **Le choix de ce qu’on regarde fait partie de la participation**

Lier production et participation

- ✓ L’accès se fait d’un côté et l’utilisation de l’autre

Une carte partagée en deux parties



Les deux flèches, A et B, devraient revenir, mais elles sont souvent faibles ou manquantes

Travailler dans différents domaines

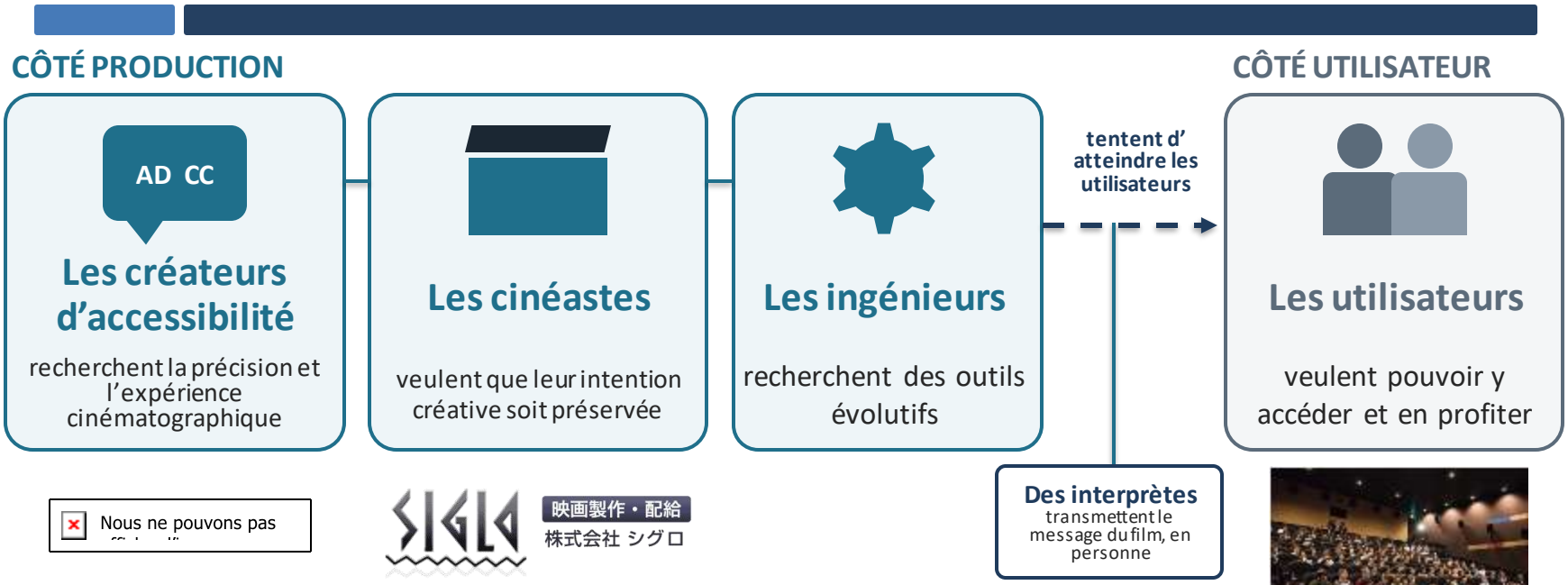
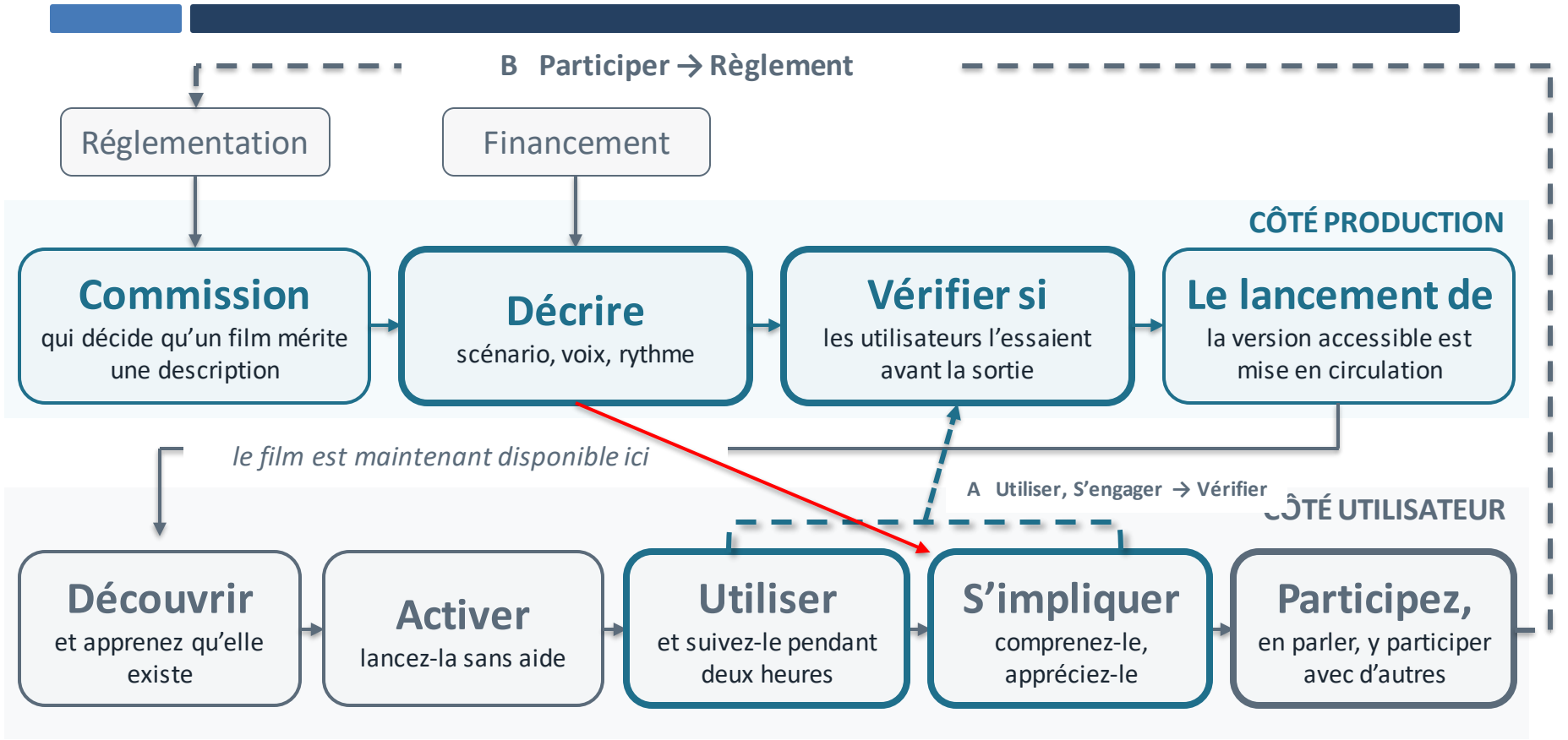


Photo : Nakajima (2015)

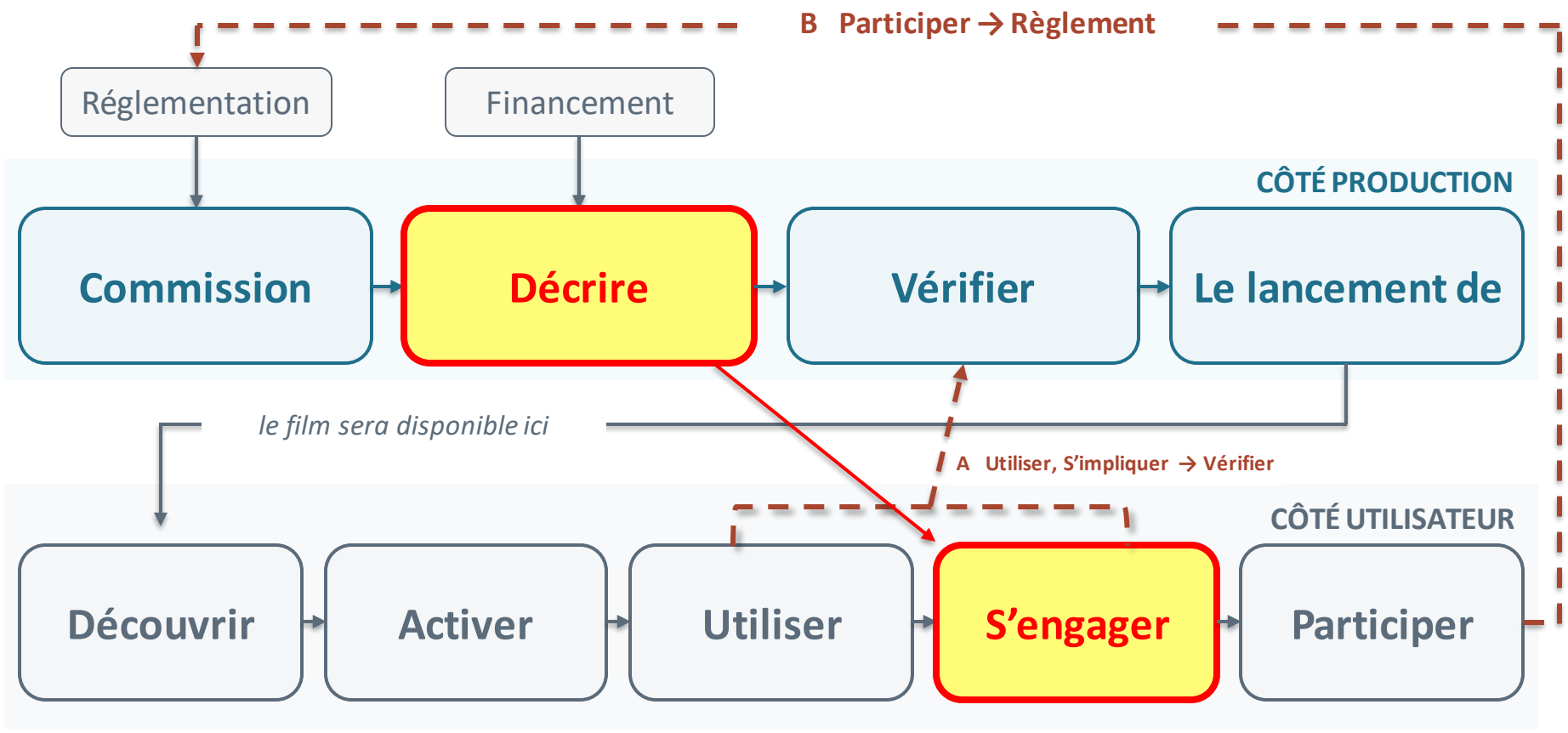
- Utilisateurs, créateurs, cinéastes, ingénieurs, interprètes
- Différents groupes, différentes priorités
- Une production réalisée avec un budget et un délai limités, et peu de contacts avec les utilisateurs
- Pourtant, ils tentent d'atteindre les utilisateurs

Où se situe notre travail



Cas 1 : Comment les descripteurs font leur choix (Décrire → Interagir)
Cas 2 : Un outil vocal que les utilisateurs ajustent (Utilisation, Implication → Vérification)
Cas 3 : Une projection pour les personnes sourdes et aveugles (Engagement → Participation)

Cas 1 :
Décrire → S'impliquer



en pointillés = faible ou absent aujourd'hui

Comment la description est-elle faite?





Les personnes aveugles et malvoyantes sourdes et aveugles

Flux de production

Rédaction du script → **Narration enregistrement** → **Montage sonore**

Coût de production élevé → **Idée : synthèse vocale**

Synthèse vocale : résultats

Voix humaine

Écriture

Enregistrement et montage de la narration
Travail en studio : environ 5 h 15 min ・
conteur, narrateurs, cinéaste, ingénieur du son

Qualité 75 %

Voix synthétique

Écriture

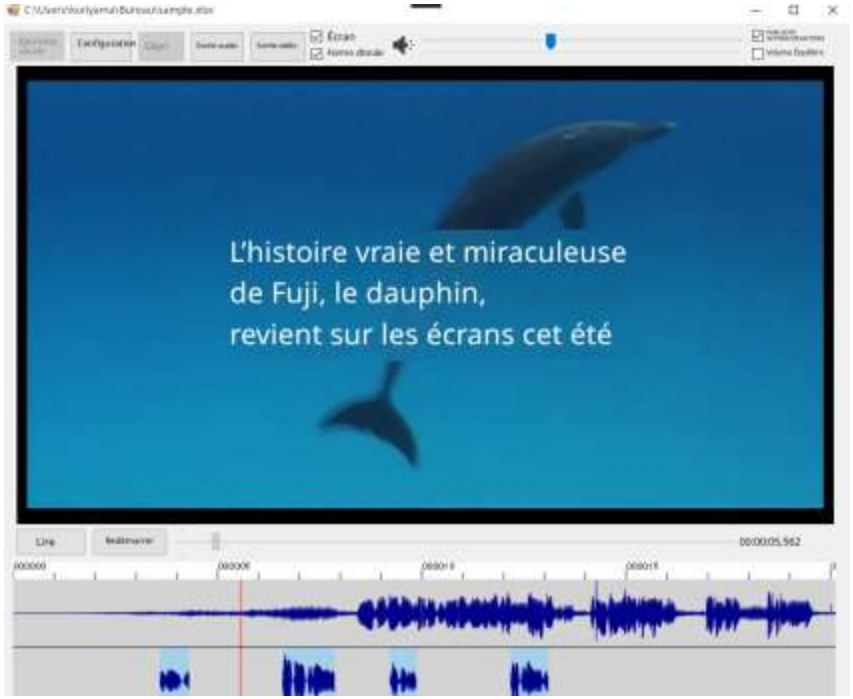
Synthèse vocale

Ajuster le timing, les pauses, la vitesse et l'accent
Travail en studio : environ 5 h 20 min ・
descripteurs, cinéaste, ingénieur du son

Seule la rémunération du narrateur a été économisée, le temps passé en studio est resté pratiquement le même

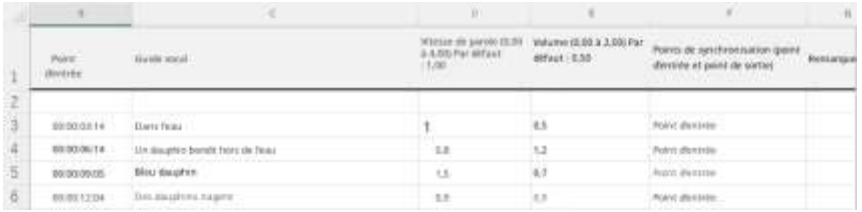
S. Nakajima, K. Mitobe. Universal Access in the Information Society, 21, 405–418 (2022)

Notre outil de montage AD avec synthèse vocale



Film : Dolphin Blue (réalisé par Tetsu Maeda, produit par le Comité de production de Dolphin Blue, 2007). Illustration : Nakajima et Mitobe (2022), fig. 1

Fenêtre principale



Fenêtre de script

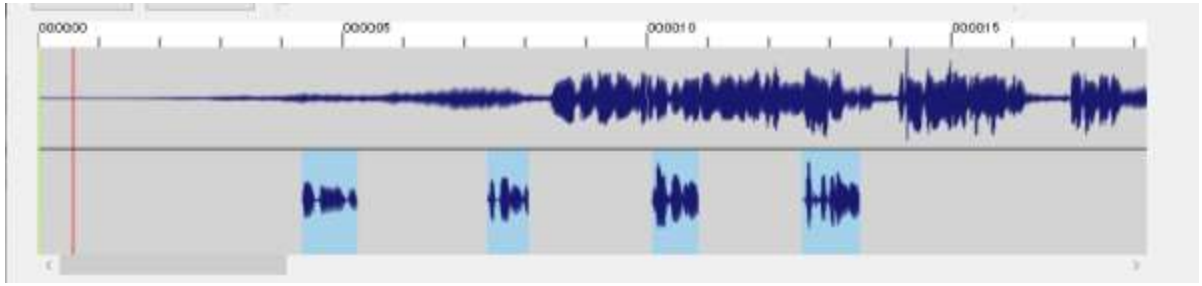


En haut : bande sonore du film En bas : description

Visionnez simultanément la bande sonore du film et la description
Placez la description où vous le souhaitez; réglez la vitesse et le volume

S. Nakajima, K. Mitobe. Universal Access in the Information Society, 21(2), 405–418 (2022). doi:10.1007/s10209-022-00873-z

Comment les professionnels façonnent le son



En haut : le son au cinéma
Bas : description

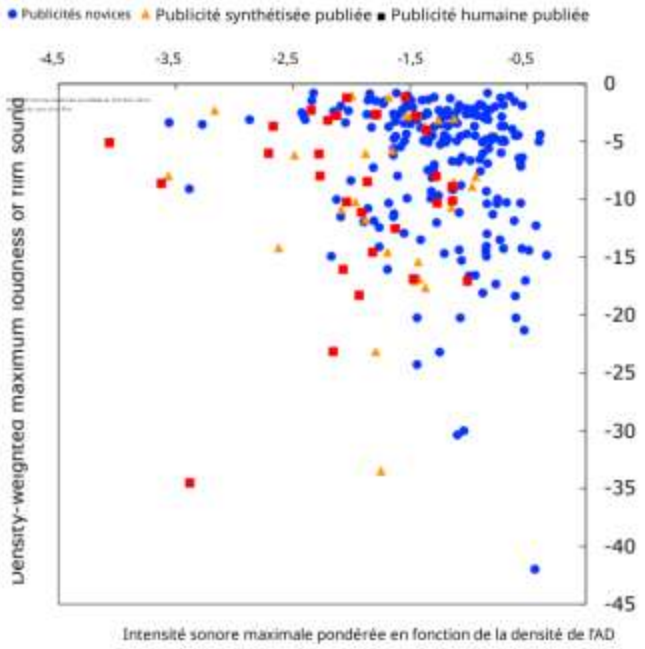
de qualité novice (professionnelle = 100 %)

62 %	64 %
global	volume

Les experts font en sorte que le son du film soit audible

S. Nakajima, K. Mitobe. The Journal of Specialised Translation, 42, 64–83 (2024)

Loudness

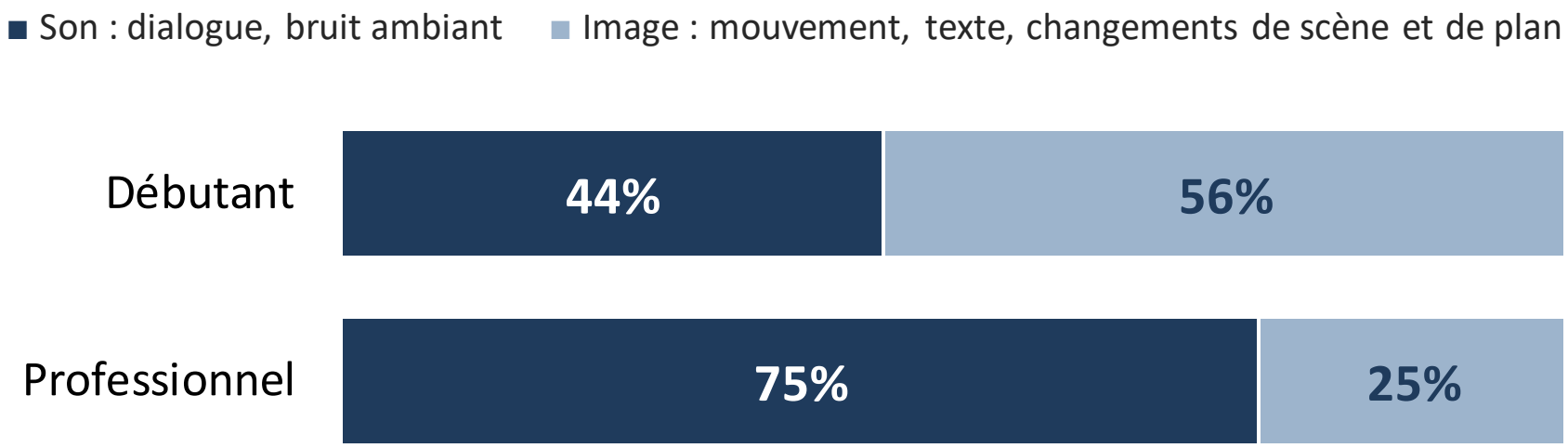


AD plus fort →

Bleu : novice Rouge, orange : professionnel

Stratégies de synchronisation des experts

Qu'est-ce qui indique au narrateur quand parler?



Les professionels suivent le son
Ils créent un « flux sonore »

S. Nakajima, K. Mitobe. The Journal of Specialised Translation, 42, 64–83 (2024)

Prochainement : apprendre des experts

De nombreuses personnes ayant une déficience visuelle entendent déjà la synthèse vocale tous les jours

Maîtrise experte du
rythme, de la vitesse, accent, pauses

→

Outils automatisés
apprennent les choix de l'expert

→

Description synthétique
à moindre coût, plus de films

Objectif : coût réduit, sans perdre en présence

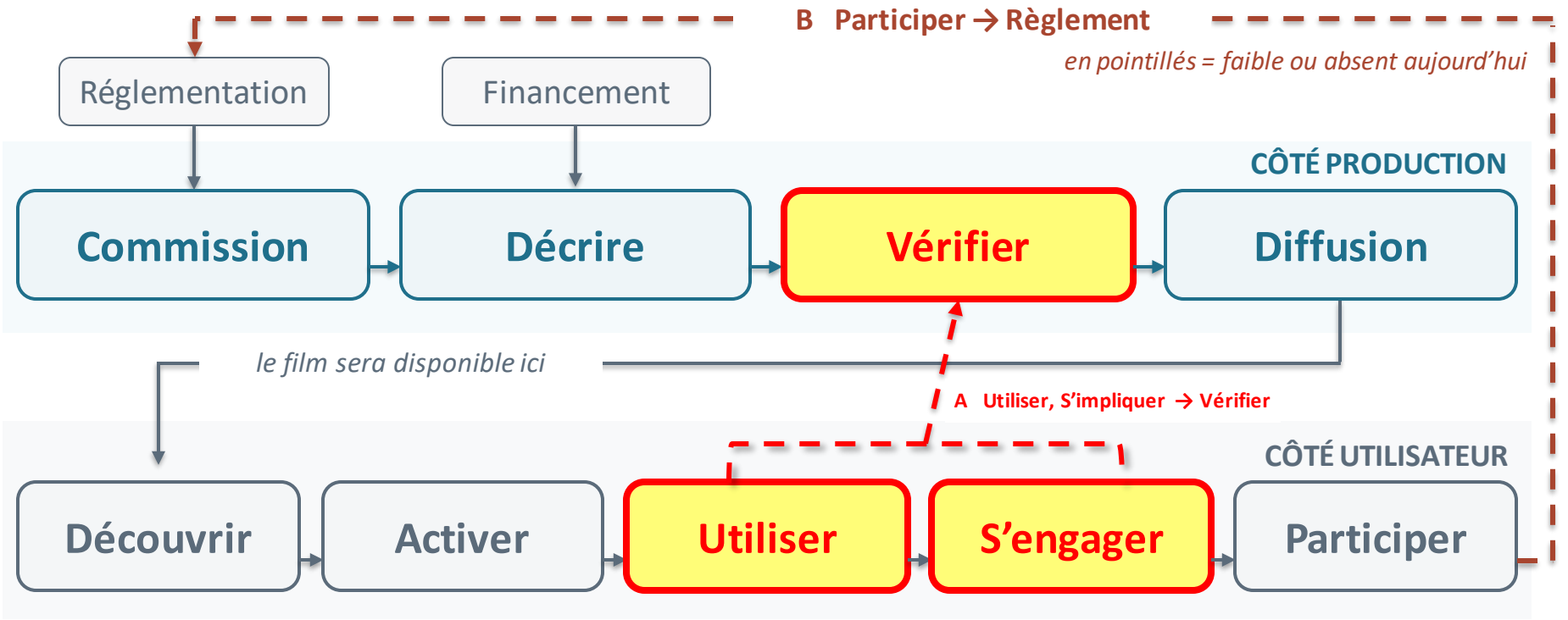
Même film, expérience différente

- La mise à disposition des films est la priorité
- Mais un même film peut procurer des sensations très différentes
- De petits choix modifient l'immersion : le rythme, le volume, le silence
- **La présence peut influencer la participation : discussions sur le film, renouveler l'expérience**

Ce que cela signifie pour les clients

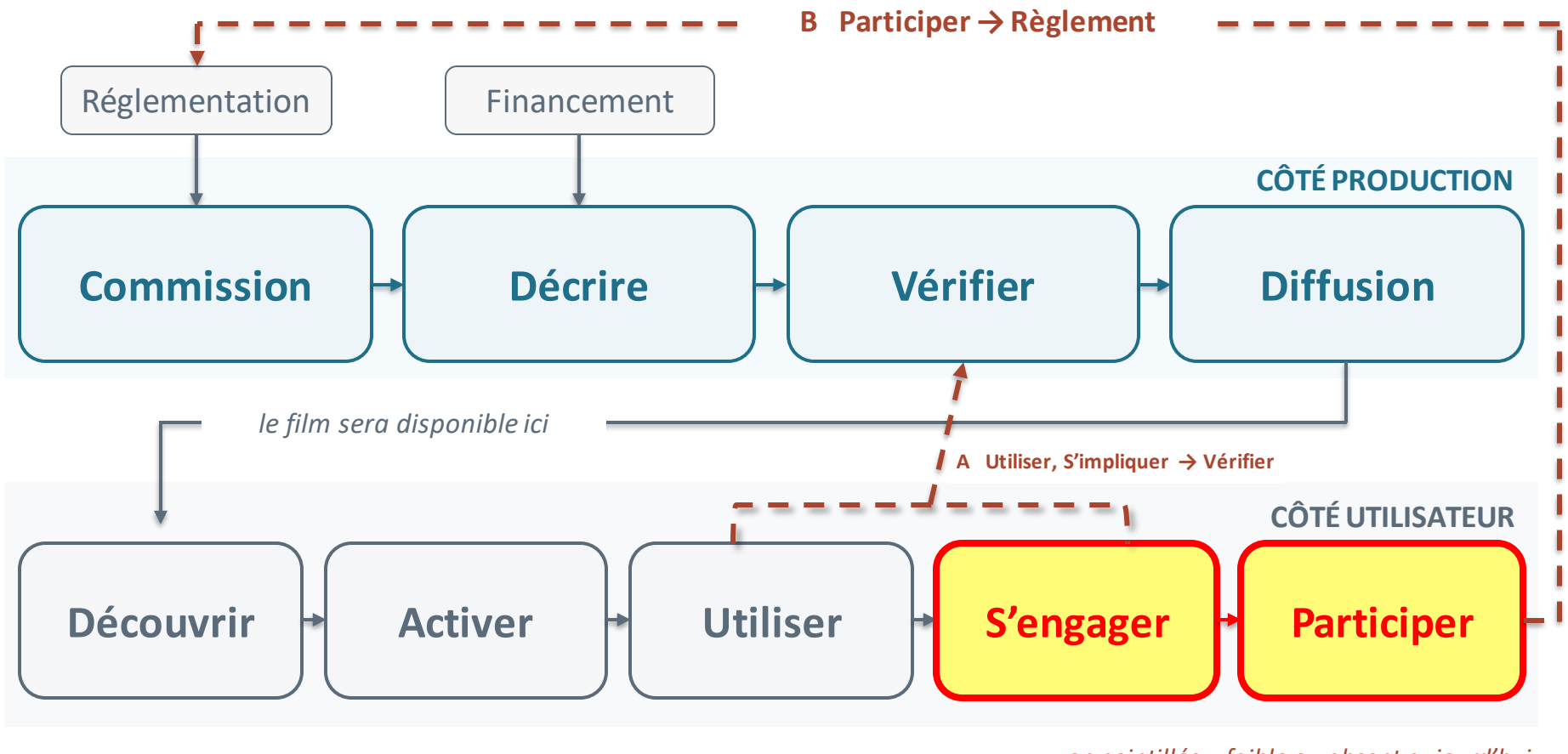
- Plusieurs de vos clients utilisent déjà ces compétences d'écoute
- « Trop de paroles » peut concerner la description, et non la personne
- Essayez un autre film avant d'abandonner
- **Demandez ce qui a rendu le film réaliste**

Cas n° 2 :
Utiliser, Interagir → Vérifier



- **Ajustez la vitesse de parole de la synthèse vocale à l'aide du clavier et du retour audio**
- **Ajustez la prosodie de la synthèse vocale à l'aide de la voix de l'utilisateur**

Cas 3 :
S'impliquer → Participer



en pointillés = faible ou absent aujourd'hui

Deux traditions, un seul public

- L’accès au cinéma s’est développé selon deux voies distinctes
- Description pour les malvoyants, sous-titres pour les malentendants
  - Créés par différentes personnes, pour différents publics
  - Ils ne sont quasiment jamais rencontrés.
- Un public sourd et aveugle a besoin des deux, en même temps
- Nous les avons combinées, en collaboration avec l’équipe de production

Cas n° 3 : S’impliquer → Participer

Une projection accessible aux personnes sourdes-aveugles

La projection, 2015

- Trois villes : Kagoshima, Otsu, Tokyo
- 30 personnes sourdes-aveugles sont venues; 26 ont pris part à l'étude
- Deux films : un long métrage et un documentaire





Photos : Association de recherche sur le cinéma sans barrières (2016)

Comment nous avons adapté la projection

- Une pause de 20 minutes toutes les 30 minutes
- Des sièges choisis en fonction de la vision et de l'audition de chaque personne
- Son et éclairage ajustés
- Une version comprenant à la fois des sous-titres et une description
- Envoi préalable des textes :
  en version imprimée,
  en gros caractères, en braille
- Visionnement par l'entremise d'interprètes, de diverses façons (braille au doigts, langage signé tactile/au près)



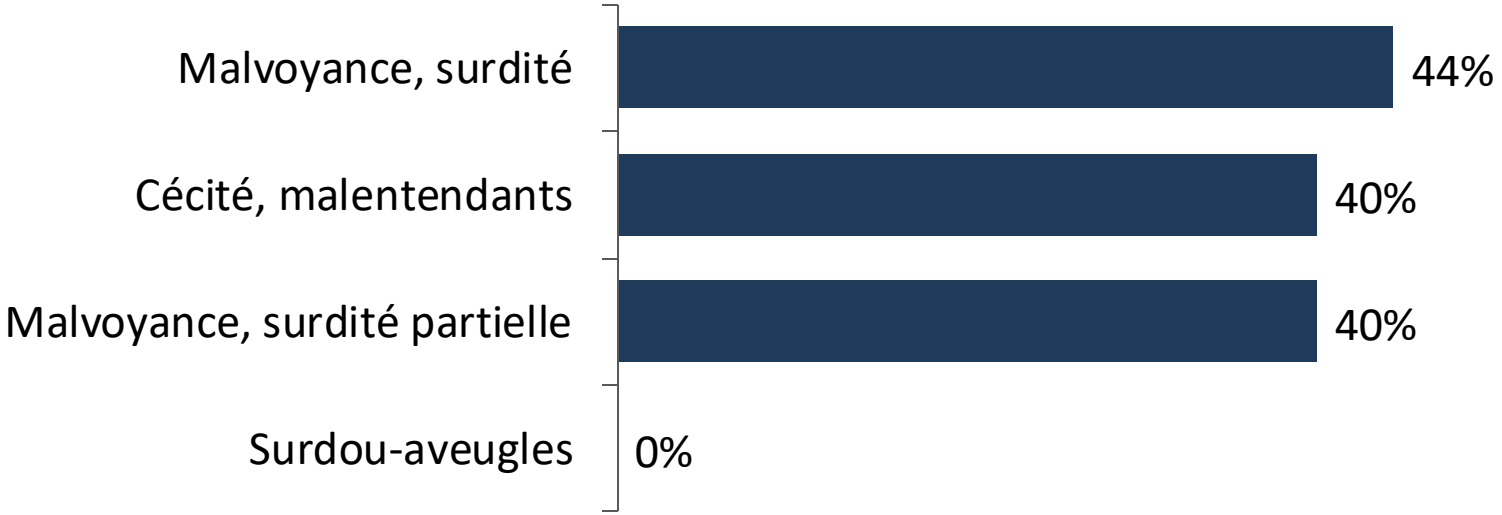
Photo: Barrier-free Film Research Association (2016)

Ce que nous avons constaté

65 %
ont regardé le film par l'entremise d'interprètes

3,7 / 5
pourcentage de commentaires positifs (1–5)

Commentaires sur le partage de l'expérience avec d'autres



S. Nakajima et al. Journal of Advanced Computational Intelligence and Intelligent Informatics, 21(2), 350–358 (2017)

Combiner, ce n'est pas additionner

- L'interprétation s'est avérée très difficile pour la plupart des interprètes
- **Assimilation** : image, dialogue, son, sous-titres, description
- La description les aidait à faire leur choix
- Mais certains n'étaient pas sûrs de ce qu'ils voyaient, ou de ce que disait la description.
- **Transmission** : avec le toucher, il y a peu de temps. Le braille nécessite une description courte et simple
- Jusqu'à quelle distance le toucher peut-il indiquer d'où provient chaque pièce?

Deux supports dans un même canal peuvent entrer en concurrence
Chaque personne avait besoin d'un ajustement différent

Ce qui s’est passé ensuite

- **À l’époque**
  - Personnes sourdes et aveugles : « J’étais fatigué », « Je n’ai pas compris »
  - Interprètes : « Peut-être que ça n’a fait que leur rappeler l’écart qui les séparait »

L’année suivante

Personnes sourdes et aveugles :
« N’y a-t-il pas de projection cette année? »

La plupart d’entre elles avaient trouvé cela difficile

Ce travail a également donné lieu à un film documentaire sur les personnes sourdaveugles



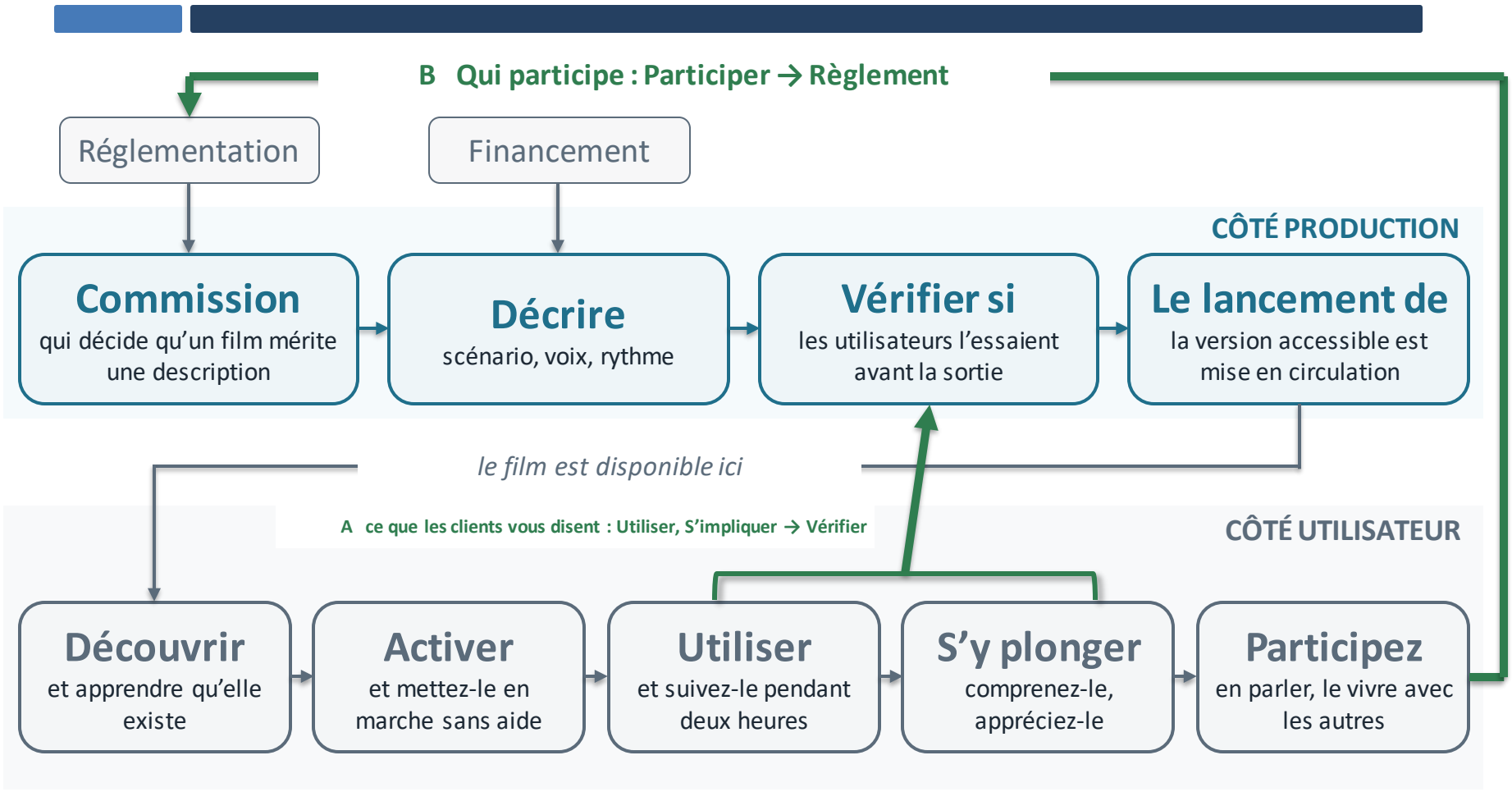
À propos du film « Vivre avec la surdicécité »

2017, 91 min, mise en scène : Takashi Nishihara

Ce qui compte, c’est d’être là

- La compréhension était partielle, mais les gens sont revenus
- La valeur résidait aussi dans le fait d’être là, avec les autres
- L’accès, c’est le film, mais aussi l’événement qui l’entoure
- **La participation peut commencer avant que l’accès ne soit complet**

Boucler la boucle ensemble



Les cinéastes ne voient pas les utilisateurs tous les jours
Vous, oui

Que pouvons-nous faire?

- Demandez : « Qu'avez-vous regardé cette semaine? »
- **Formation technique :** configurer la description sur leur téléphone ou leur téléviseur
- **Participation sociale :** un dépistage comme objectif
- **Orientation et mobilité :** planifier le trajet et choisir la place
- Notez quand et pourquoi les gens s'arrêtent

Une chose à retenir

- ✓ **Les gens ne peuvent pas demander ce qu'ils n'ont jamais eu**
- ✓ Notre travail consiste à rendre cette demande possible
- ✓ La réadaptation peut mettre en lien les personnes qui facilitent l'accès et celles qui en bénéficient
- ✓ **Où se situerait votre travail sur cette carte?**

Merci beaucoup de votre attention!

Akita University

Nous ne pouvons pas

SIGLO 映画製作・配給 株式会社 シグロ

科研費 KAKENHI

Ce projet a été soutenu par le programme KAKENHI de la JSPS (JP17K01553, JP22K12330, JP25K15400) et la Fondation Kajima.

Références : nos recherches

- Nakajima S, Okochi N, Mitobe K, Yamagami T (2014). Écarts entre les attentes des personnes malentendantes vis-à-vis des sous-titres et les conditions actuelles de création de sous-titres au Japon. ICCHP 2014, LNCS 8547, 13–16. doi:10.1007/978-3-319-08596-8_3
- Nakajima S, Okochi N, Iizumi N, Tsuru M, Mitobe K, Yamagami T (2017). Possibilités et défis pour les personnes sourdes et aveugles souhaitant profiter de films en salle. JACIII 21(2), 350–358. doi:10.20965/jaciii.2017.p0350
- Nakajima S, Mitobe K (2022). Un nouveau logiciel de production d'audiodescription basé sur la synthèse vocale permet de réduire les coûts sans compromettre la qualité. Universal Access in the Information Society 21(2), 405–418. doi:10.1007/s10209-022-00873-z
- Nakajima S, Mitobe K (2024). Descripteurs audio professionnels et novices : évaluations de la qualité et interactions audio. Journal of Specialised Translation 42, 64–83. doi:10.26034/cm.jostrans.2024.5980
- Nakajima S, Okochi N, Mitobe K (2025). Améliorer l'expérience cinématographique grâce à la conception du débit de parole dans l'audiodescription. Universal Access in the Information Society 24, 1769–1782. doi:10.1007/s10209-024-01178-z
- Nakajima S, Okochi N, Mitobe K (2025). Autonomisation des personnes ayant une déficience visuelle dans la production de l'audiodescription : un outil d'ajustement de la voix synthétisée centré sur l'utilisateur. AAATE 2025, 399–404. doi:10.1007/978-3-032-01632-4_50
- Nakajima S (2015). Enquête par entrevues individuelles. Dans : Enjeux clés relatifs aux environnements de visionnement adaptés aux personnes en situation de handicap, p. 17–22. Enquête sur les environnements de visionnement pour les personnes en situation de handicap en vue de projections de films sans obstacle, Projet de soutien au renforcement de l'industrie du contenu de l'exercice financier 2015, ministère de l'Économie, du Commerce et de l'Industrie (METI), septembre 2015 (en japonais)

Références : données et rapports

- Palabra Inc. Conseils pour des projections sans obstacle. Palabra Eigabu. https://eigabu.palabra-i.co.jp/barrier-free-screening-tips/ (en japonais, consulté en octobre 2026)
- Association de recherche sur le cinéma accessible (2016). Rapport : Développement de films accessibles pour les personnes sourdes-aveugles (projet subventionné par le programme WAM de promotion du bien-être social), Tokyo, mars 2016 (en japonais)
- Eiren (2026). Statistiques de l'industrie cinématographique au Japon. https://www.eiren.org/toukei/data.html (en japonais)
- Association japonaise des ophtalmologistes (2009). Le coût social de la déficience visuelle au Japon (rapport 2006-2008) (en japonais)
- Japanese Film Project (2025). Enquête sur l'accessibilité des projections dans l'industrie cinématographique japonaise, printemps 2025 (en japonais)
- Japanese Film Project (2026). Enquête sur les projections accessibles à tous : résultats et analyse 2026 (en japonais)
- MASC. Évolution des mesures d'accessibilité pour les films japonais. https://www.npo-masc.org/bfchange (en japonais)
- METI (2025). Stratégie pour les industries du divertissement et de la création (en japonais)
- MHLW (2024). Enquête de 2022 sur les difficultés de la vie quotidienne (en japonais)
- MIC (2025). Enquête de l'exercice 2024 sur le temps d'utilisation des médias et les comportements en matière d'information (en japonais)
- PwC Consulting (2025). Enquête sur les conditions de vie des personnes sourdes et aveugles (projet du MHLW) (en japonais)
- Palabra Inc. UDCast : Service. https://udcast.net/service/#mainservice (en japonais, consulté en octobre 2026)
- Siglo Co., Ltd. (2026). Enquête sur la production cinématographique et la production de contenu accessible, septembre 2026 (en japonais)
- UDCast (Palabra Inc.); HELLO! MOVIE (Evixar Inc.); Palabra Inc., site Web de Palabra Eigabu.
- Video Research Ltd. Données ACR 2013 (citées dans l'enquête de 2014).
- OMPI (2025). La production cinématographique mondiale atteint un sommet historique.